

Наибольшую сложность у студентов возникает с формулами перевода 4, 6, поскольку в русском языке порядок слов обратный: качественное прилагательное+относительноприлагательное+сущ. **Пример 5:** *A crise maior política* [ответ: *A maior crise política, a crise política maior*] *de há décadas levou a Espanha à rua numa manifestação. O presidente novo angolano* [ответ: *novo (очередной) presidente angolano, presidente angolano novo (новый)*] *recebeu o colar presidencial*. Во втором примере стоит учесть не только порядок перевода, но также значение novo, которое меняет значение в зависимости от позиции. В формулах 8, 9 при наличии 2 (A) прилагательных в португальском языке ставится союз e.

## УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ НЕМЕЦКОГО ПРАВОПИСАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

*Коротюк Т. С., Белорусский государственный университет*

29 июня 2017 г. в немецкое официальное правописание в качестве его составной части вошла заглавная буква **B**. По прошествии двадцати лет после последней реформы немецкой орфографии буква *ß* опять подверглась изменениям. Теперь речь идет о том, чтобы писать *ß* с большой буквы. На самом деле, *ß* — это не буква, а лигатура, слияние двух букв готического шрифта — *f* («*langes s*») и *z* («*zett*»). На сегодняшний день она используется только в немецком языке и некоторых его диалектах.

Для каждой буквы алфавита в немецком правописании существует маленькая и большая буква. Буква эсцет «*ß*» до сих пор была исключением из правил. Поэтому до настоящего момента существовала только маленькая буква **ß** при написании большими буквами. Если все слова писались с заглавных букв, то вместо эсцет использовались две заглавные буквы «*SS*». Прежде буква эсцет носила несколько официальных названий: *Eszett, scharfes S, SZ*. Новая заглавная буква «*ß*» отныне называется: *großes scharfes S, versales ß, großes SZ, großes Eszett, ß-Majuskel*.

Прописная буква «*ß*» выглядит как нечто переходное между строчной «*ß*» и прописной «*B*». Это новое правописание «*ß*» необходимо для документов, удостоверяющих личность: паспортов и подобных документов, в тех случаях, когда все буквы должны быть заглавными.

Почему Совет по вопросам немецкого правописания принял такое решение только сейчас? Во-первых, в немецком языке нет ни одного слова, которое началось бы с «острого *S*». В § 25 официального свода правил правописания (*Die amtliche Regelung der deutschen Rechtschreibung*) говорится о том, что иногда *scharfes S* может заменяться на *ss*, например, в случаях, когда речь идет о написании всего слова заглавными буквами: *STRASSE*. Однако, комбинация букв *SS* не вызывает у немцев позитивных ассоциаций. И эти негативные ассоциации явились одной из причин нового правописания. Во-вторых, это касалось людей с фамилиями, например, *Groß, Maißner* или *Kößner*: можно ли их писать как *Gross, Maissner* или *Kössner*? Или в этом случае мы получим совершенно иные фамилии? (Пример: *Ich heiße immer noch Weiß oder WEISS mit Nachnamen. Nicht WEIB*);

Однако данное нововведение имеет также ряд существенных замечаний:

1) заглавная буква «*ß*» очень похожа на букву *B*. И вместо слова *GROER* вполне можно прочитать *GROBER* (вместо «большой» — «грубый»). А это в свою очередь искажает смысл текста при переводе;

2) существенным моментом, связанным с данным нововведением, является правильное графическое обозначение «острого *S*». Если речь идет о напечатанном варианте, то тут все более или менее просто. Большинство современных компьютеров имеют в своем арсенале операцию *Shortcut Umsch+AltGr+ß*. И совсем другое дело обстоят с процессом написания от руки. Должна ли заглавная эсцет походить на свой удлинённый прописной аналог «*ß*»? Есть ли какие-либо рекомендации относительно того, как следует писать заглавную, чтобы она не походила ни на прописную *ß*, ни на заглавную *B*, ни на цифру «13»?

3) также у современных смартфонов и мобильных телефонов нет возможности для написания заглавной.

Все эти факторы необходимо учитывать в процессе перевода. Тенденция написания слов заглавными буквами особенно сильно проявляется в рекламе, где заглавные буквы служат для привлечения внимания. Поэтому следует быть осторожным при переводе географических названий, торговых марок, названий коммерческих фирм и т. д. Так, название немецкого города *Meißen* вошло в название двух известных мировых брендов: Мейсенский фарфор (*Meißner Porzellan*) и Мейсенское вино (*Meißner Wein*), которые часто писались заглавными буквами и с двойной буквой *SS*. И из чего теперь будут пить пиво немцы — из *MAEN* или из *MASSEN*?

## ПЕРЕВОД АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В КОНТЕКСТЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

*Лесовская И. А., Белорусский государственный университет*

Лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению относительно того, считать ли авторские лингвистические новообразования неологизмами или окказионализмами. Неологизмы — по устойчивости в языке и частоте употребления — становятся полноправными лексическими единицами языка. Окказионализмы — индивидуальные новообразования, которые вводятся авторами для конкретного случая, менее жизнестойки и часто существуют только в «своем» литературном произведении исключительно как авторский стилистический прием. Мы принимаем термин «авторские неологизмы», так как в процессе обучения используем канонические произведения, из которых в нашу жизнь вошли многие созданные авторами понятия. Вспомним «Алису в стране чудес» Л. Кэрролла, «1984» Дж. Оруэлла... В данном случае важно, не как назвать, но как передать на родном языке значение, вложенное автором в конкретную лексическую единицу.

Переводческая деятельность вообще — дело непростое. А перевод авторских неологизмов художественного произведения, на наш взгляд, занятие одно из самых сложных, но одновременно увлекательное и творческое. В данном случае, главной трудностью является уяснение значения нового слова, которое чаще всего приходится выводить из контекста. Процесс облегчается тем, что новые слова появляются на базе слов и морфем, уже существующих в языке; анализируя их, мы можем понять значение неологизма. Безусловно, необходимо знать основные способы словообразования в английском языке: придание уже существующему слову еще одного значения, словосложение, образование форм с помощью аффиксов, конверсия, заимствование из других языков, обратная деривация, сращение, аббревиация. А кроме этого, следует владеть приемами перевода неологизмов, наиболее распространенным и из которых являются калькирование, транслитерация, транскрипция и описательный перевод. Важное место в практике перевода неологизмов занимают квазибеспереводные методы. Называют их так из-за того, что в данном случае имеет место не перевод как таковой, а происходит замена имеющейся языковой формы заимствованием иной звуковой (транскрипция) или графической (транслитерация) формы слова и значения из языка оригинала в язык перевода. Этот прием использовался, в частности, при переводе на английский язык многих авторских неологизмов в антиутопии Татьяны Толстой «Жысь».

Однако нам хотелось бы обратить внимание на творческую составляющую процесса перевода авторских неологизмов. Собственно говоря, фантазия автора требует и от переводчика способности фантазировать не в меньшей (а то и в большей!) степени. Ведь нужно не только понять мысль автора, но верно передать ее на языке перевода, при этом максимально сохранив форму — т. е. способ образования данного нового слова. Не только на семинарских занятиях по переводу, но и в качестве «полезной пердышки» во время подготовки к обсуждению любой из программных тем (следует только подобрать соответствующие по тематике тексты — короткие отрывки из аутентичных произведений) на занятиях по практике устной и письменной речи будущим специалистам предлагается поломать голову над каверзами авторов. Пытаясь разгадать авторский замысел, неискушенный в переводческой деятельности студент с энтузиазмом мобилизует все свои лингвистические знания, проштудировав страноведческие материалы, чтобы узнать и понять, привлечет к процессу фантазию — и выполнит задание,